



## DE JERÓNIMO VAL A LA IMPOSTURA METASTASIANA DE *FARNACE* EN LA PENÍNSULA IBÉRICA

MANUEL VICENTE RODRÍGUEZ ALONSO  
Universidad de Granada

La historia de la recepción de Metastasio en España está formada tanto por los músicos que llevaban a cabo sus representaciones, como también por aquellos —actores, autores o miembros de la Administración Real— que realizaban las adaptaciones y traducciones de las obras del libretista italiano. Entre ellos destacan algunos como Antonio de Céspedes, traductor de una versión de *Adriano in Siria* o *Alessandro nell'Indie*; Ramón de la Cruz con sus adaptaciones, como la de *Achille in Sciro* o *L'olimpiade*, y el actor Vicente Camacho con su traducción de *Demetrio*. En este elenco de traductores y adaptadores de obras de Metastasio incluiremos también el nombre de Jerónimo Val, quien no ejerciendo la labor de traductor, como le sucedió a Vicente Camacho, que era actor, o a otros traductores del siglo XVIII, se atrevió con la obra de Metastasio *Alessandro nell'Indie*. En este estudio no queremos analizar dicha ópera, ya estudiada en varios artículos y publicaciones<sup>1</sup>, sino analizar la figura de Jerónimo Val (O Gerónimo, como aparece en algunas ediciones), un traductor en los márgenes de la ópera italiana que supo traer a la escena española las traducciones operísticas con más éxito en el momento: *Alessandro nell'Indie* de Metastasio, y *Farnace* de Antonio Maria Lucchini (*Farnace* había alcanzado su reconocimiento en Europa con la música de compositores como Leonardo Vinci o Antonio Vivaldi); de paso conoceremos el recorrido que la obra de Lucchini realiza en Portugal, desde las diversas traducciones hasta aquellas atribuciones a una obra inexistente de Metastasio. El camino traductológico de Val sería el que llevarían otros intelectuales del siglo XVIII, entre ellos algunos de los que ya hemos citado, como por ejemplo Ramón de la Cruz, quien también tradujo a Metastasio y a Apostolo Zeno<sup>2</sup>, entre otros.

<sup>1</sup> Un ejemplo muy claro es el caso del trabajo de Juan José Carreras.

<sup>2</sup> Ramón de la Cruz tradujo en 1769 la obra *Euristeo*, de Apostolo Zeno, con el título de *Antigona y Euristo. Comedia nueva heroyca. Su autor Dn. Ramón de la Cruz para la Compañía de Ponze*. También tradujo *Lucio Papirio dittadore*, con el título de *Comedia heroyca en tres actos. El severo dictador y vencedor delinquiente, Lucio Papirio y Quinto Fabio. Escrita en idioma italiano por el famoso poeta Apostolo Zeno. Y acomodada al teatro español por Don Ramón de la Cruz y Cano. Representada por la Compañía de Martínez en este presente año de 1791*. Se puede consultar el listado de tragedias italianas traducidas al castellano en el siglo XVIII en Garelli.

Jerónimo Val, a diferencia de otros traductores de Metastasio, no estaba vinculado al mundo del espectáculo. Había ocupado siempre cargos de confianza relacionados con la Corona, como el de secretario de la Junta de Obras y Bosques Reales, en 1746 (Añón Feliu, 25), o el de secretario del Consejo de Castilla en 1738, año en que Isabel de Farnesio le encarga la traducción de *Alessandro nell'Indie*. Este Consejo de Castilla, del que el Conde de Aranda era el presidente, sería suprimido por Napoleón en 1808 e instaurado de nuevo por Fernando VII el 27 de mayo de 1823. El Consejo de Castilla formaba parte de los denominados «consejos territoriales», que eran los órganos competentes para la gobernabilidad de los «reinos peninsulares», en el caso del de Castilla «tenía atribuciones muy amplias, ya que era alto organismo de gobierno, tribunal supremo de justicia, y órgano de legislación» (De la Fuente Cobos 139).

Además de traductor de italiano, Val fue también traductor de latín, vertiendo al castellano un libro de oraciones. Se trata del *Breve elogio y ceñida relación de la vida, enfermedad y muerte del Serenísimo Señor Francisco Farnesio, primero de este nombre y séptimo Duque de Parma... padre de la Reyna nuestra Señora (que Dios guarde) y de las exequias que de orden de su Magestad el Rey nuestro Señor (Dios le guarde) se celebraron en el Real Convento de la Encarnación de esta Corte* («Madrid, Miguel Rezola, 1728. 119 pp. +56 + 64pp. + h gs. 21 cm. Grab. del túmulo, dibujado por Ramón y grab. por Palomino— Texto latino de la oración fúnebre por el capuchino Antonio María de Parma, traducida por Jerónimo Val» en Aguilar Piñal). O autor de una serenata titulada *La controversia más gloriosa*, con Joachin Landi (Val, Jerónimo (s. a.): *La controversia más gloriosa*. Serenata escrita por Jerónimo Val y puesta en música por Don Joachi Landi, en la Biblioteca Nacional). Aunque en esta edición no aparece la fecha de publicación, hemos encontrado dos ejemplares más en la Biblioteca Nacional de Portugal, y ambos con la misma fecha «ca. 1714» (*La controversia más gloriosa* [libreto]: serenata a seis voces escrita por don Gerónimo Val; y puesta en música por don Joaquin Landi, Madrid, s. n., ca. 1714.), con lo que sería anterior a la traducción del *Alessandro nell'Indie*. La serenata es un regalo de Felipe V a los reyes de Portugal por el nacimiento de uno de los infantes e hijo de João V, D. José, que después sería José I de Portugal y de quienes Felipe V y su esposa eran los padrinos<sup>3</sup>.

---

<sup>3</sup> Según el catálogo de la Biblioteca Nacional de Portugal, podemos leer en la portada de la serenata «Con que celebra el Excelentísimo Señor Embiado Extraordinario de su S. M. L. à la Corte de Madrid, el glorioso Nacimiento del Recien-nacido Infante de Portugal. Siendo padrinos de este príncipe las Magestades del Rey Catolico Don Phelipe Quinto, Monarca de las Españas, y la Señora Reyna Viuda Doña Mariana de Neubourg».

Quizás la obra con más transcendencia para Jerónimo Val fuera su traducción de *Alessandro nell'Indie* encargada por la propia Isabel de Farnesio. La obra, que tenía prevista su representación el 29 de abril de 1738 para celebrar la boda entre Carlos de Borbón (Carlos III de España) y María Amalia de Sajonia (María Amalia de Sajonia contraería matrimonio por poderes el 9 de mayo de 1738), se basaba en la representación napolitana de 1736, la realizada en el teatro San Bartolomeo<sup>4</sup>. El resultado fue el libreto en español e italiano *Alexandro en las Indias*<sup>5</sup>. Luis Carmena y Millán, en su obra de 1878, *Crónica de la ópera italiana en Madrid desde el año 1738 hasta nuestros días*, señala que la obra se representó el 9 de mayo de 1738 (87), y añade también los nombres de los cantantes, algunos de los cuales representarían al año siguiente la otra traducción de Val, *Farnace*. En el caso de *Alessandro* los actores fueron Rosa Mancini, Elisabetta Uttini, Giacinta Forcellini, Annibale Pio Fabri y Lorenzo Saletti. «Se puso en escena esta obra para solemnizar el enlace de Carlo III con María Amalia de Sajonia y volvió a representarse en el mes de Diciembre del mismo año de 1738» (Carmena y Millán, 87).

---

<sup>4</sup> Según comenta Carreras, Isabel de Farnesio «empezaría las consultas con Pieracini acerca de su acomodamiento del libreto» (329).

<sup>5</sup> El título completo sería *Alexandro en las Indias, dramma en música de Pedro Metastasio traducido al idioma castellano, de orden de su Magestad, Don Geronimo Val, Secretario de la Presidencia de Castilla, para representarse en el Real Teatro del Buen Retiro, en ocasión de solemnizar en la imperial villa de Madrid la gloriosa conclusión de la boda de Carlos de Borbón Rey de las dos Sicilias y Jerusalem. Primero infante de España, Duque de Parma, Plasencia Castro, y gran príncipe heredero de la toscana, con María Amelia princesa de Saxonía, Dedicase a la Catholica magestad de Phelipe Quinto, rey de España. Siendo corregidor D. Urbano de Ahumada Marqués de Monte-Alto/ de el Consejo Real de Hacienda: y comisarios Don Sebastian Pacheco Cavallero del Orden de Calatrava, y ayuda de cámara de su Magestad; Don Antonio Bengoa, D. Ambrosio Negrete y D. Francisco de Cañaveras, cavallero del orden de Santiago. Puesta en música por D. Francisco Corselli, Maestro de la Capilla Real, y de música de los Serenismios señores infantes e infantas. Esta traducción de Jerónimo Val contaría con más ediciones posteriores; en 1797 encontramos una edición impresa en Barcelona, en la Oficina de Pablo Nadal; más tarde la imprenta de Juan Francisco Piferrer sacaría una edición en 1798 y otra en 1846. Pero las representaciones de *Alessandro nell'Indie* no se hacían solo en Madrid y Barcelona. Existían otras ciudades importantes, por ejemplo, a nivel portuario, que tenían representaciones operísticas como en las grandes ciudades europeas. Así, encontramos otra edición de la obra de Metastasio para representarse en El Puerto de Santa María (Cádiz). Se trata de *Alexandro en las Indias, dramma en música de Pedro Metastasio, para representarse en el teatro de la muy Ilustre Ciudad del Puerto de Santa María en el año 1753. En ocasión de solemnizar el día del glorioso nacimiento de su magestad, María Bárbara, reina de España, con licencia en Barcelona, y por su original en el Puerto de Sta. María, por Francisco Rioja y Gamboa. Esta es anterior a las que hemos encontrado en Barcelona; y se trata también de una edición bilingüe en castellano e italiano.**

En este caso, y debido al acontecimiento, la representación, que se iba a realizar en el Teatro del Buen Retiro, no sería a cargo de una compañía española, sino de una compañía italiana. Esta compañía sería la misma que actuaría durante la temporada 1738-1739 en el Teatro de los Caños del Peral, justo antes de que cerraran para la primera remodelación con la que este teatro aspiraba a convertirse en el primer teatro dedicado exclusivamente a las representaciones operísticas de la denominada «ópera seria», tal y como señala Sommer-Mathis:

L'aspirazione ad una qualità artistica eccezionale richiedeva che si chiamassero specialisti esperti nel campo dell'opera seria. Scenografia e musicisti italiani erano stati attivi in Spagna già nel diciassettesimo secolo; tuttavia, quella ingaggiata al «Teatro de los Caños del Peral» nel 1738/39 fu la prima compagnia d'opera italiana professionistica. Forse fu proprio a causa dell'inesperienza che la corte assoldò questa compagnia, nonostante il suo livello alquanto modesto, per mettere in scena *l'Alessandro nell'Indie* durante i festeggiamenti del 1738 (872).

Esta situación es reflejo del orden operístico que se respiraba en el Madrid del siglo XVIII, por un lado no será una compañía española la que represente la obra en el Real Sitio, sino una compañía italiana; y por otro lado entra en juego el concepto de «ópera seria» frente a la «ópera comica» que se desarrolla, entre traducciones y adaptaciones, sobre todo en los Corrales. Objetivos de esta «ópera cómica» fueron también las obras de Metastasio, como por ejemplo las adaptaciones que Gaspar de Zavala y Zamora haría más tarde del melodrama metastasiano *Catone in Utica*, convertido en comedia con el nombre de *Ser vencedor y vencido. Julio César y Catón*, en 1793; o en 1798 la comedia *Adriano en Siria*, otra adaptación de la obra homónima metastasiana (82).

La traducción de *Alessandro nell'Indie* de Val comienza con una dedicatoria, en castellano e italiano, a Felipe V, padre de Carlos de Borbón, en la que agradece el encargo, a la vez que alaba la necesidad de que el acontecimiento esté a la altura de las circunstancias ya que, al igual que sucede en Europa, estos acontecimientos deben ser objeto de fiesta y júbilo. Así, señala que «chi può mai avere maggiore interesse nella felicità di un Principe così amabile quanto la Regia istessa dove Egli trasse la Cuna». En estas mismas páginas de agradecimiento se rinde homenaje también al traductor, celebrando la fidelidad al texto y a la métrica, añadiendo que «[...] e la traduzione, che fra le continue occupazioni del suo impegno ha composto D. Girolamo Val uniformandola al metro stesso, e senza variare li delicati, e naturali concetti dell'Autore il più celebre del nostro Secolo in questa classe». Pero no será el único lugar en el que se celebre la labor del traductor, ya que al final de la obra aparece un soneto en italiano que le dedica a Val el cardenal de Molina, con el título de «Al signor / D. Girolamo Val, segretario de la presidenza del supremo / Consiglio di

Castiglia, / presso di sua eminenza il sign. Cardinal di Molina, / e insigne letterato di nuestra età», del que destacamos el primer cuarteto:

Val, cui tal voce il proprio merito diede,  
E de l'inclita Penna il gran valore;  
Penna, di cui ti sè col Nome Erede  
Massimo de la Chiesa il già Dottore.

Ésta no sería la única ópera que Val tradujese para la corte; al año siguiente, en 1739, lleva a cabo la traducción de *Farnace* de Antonio Maria Lucchini. En este caso, la obra se representaría en el enlace entre el infante Felipe de Borbón, que era el tercer hijo de Felipe V e Isabel de Farnesio, con Luisa Isabel de Francia, hija de Luis XV. Dicho enlace se celebraría el 4 de noviembre de 1739. La obra, como no podía ser de otra forma, se representaría en el Teatro del Buen Retiro, siendo Francesco Corselli<sup>6</sup> (Francisco Courselle) el encargado de ponerle música, como hizo con *Alessandro nell'Indie*. Esta *Farnace* se publicó el mismo año de 1739 en la imprenta de Antonio Sanz<sup>7</sup>.

El libreto de *Farnace*, que se encuentra en castellano e italiano, de nuevo con el texto enfrentado, cuenta con un resumen de la ópera y una nota introductoria sobre una variación de algunas de sus escenas, titulada «Mutaciones de las escenas» en los tres actos, al igual que sucedía con *Alessandro nell'Indie*. Estas «Mutaciones...» ya aparecían en la edición original de Lucchini de 1724<sup>8</sup>.

---

<sup>6</sup> Corselli, como maestro de capilla, además de a *Alessandro nell'Indie* de Metastasio o *Farnace* de Lucchini, pondría música también a otras obras de Metastasio, como *Achille in Sciro* en 1744; o a una acto de la traducción de *La Clemeza di Tito* hecha por Ignacio de Luzán en 1749.

<sup>7</sup> El título completo de la ópera es: *Farnace dramma en musica traducido al idioma castellano de orden de su Magestad por Don Gerónimo Val, fu secretario, y del Gobierno de Castilla, para representarse en el Real Teatro del Buen Retiro en ocasion de solemnizar Madrid las gloriosas bodas de Felipe de Borbón Infante de España, con Luisa, primera princesa de Francia. Dedicase a sus altezas reales. Siendo corregidor el marqués de Monte-Alto, en el Consejo Real de Hacienda, y Gentil-Hombre de Cámara de S. M. y comisarios don Gabriel de Peralta, Don Ambrosio Negrete Cavallero de el Orden de Santiago, Don Antonio Reynalte, y Don Francisco González Cavallero del Orden de Santiago, y del Consejo de Hacienda por la Diputación del Reino Puesta en musica por don Francisco Corselli Maestro de Capilla Real y la intervención de las escenas se dirigió don Jacome Bonavia Conserge del Real Sitio de Aranjuez. En Madrid. En la imprenta de Antonio Sanz. Año de 1739.*

<sup>8</sup> *Farnace dramma per musica da recitarsi nel Teatro Alibert pe'l carnevale dell'anno 1724. Dedicato alla maestà di Giacomo III. re d'Inghilterra &c* [La musica è del sig. Leonardo Vinci maestro di cappella napolitano]. Roma: Stamperia del Bernabò: si vendono nella Libreria di Pietro Leono, 1724.

El libreto de Antonio Maria Lucchini, *Farnace*, gozaría en Europa de mucho éxito a lo largo del siglo XVIII, por ejemplo, serviría para que Apostolo Zeno, quizás el otro gran libretista de este siglo junto con Metastasio, pudiera preparar su propia variación del texto *lucchiniano*; estrenando en 1751 «*Farnace. Drama per musica, da rappresentarsi nel Regio Teatro di Torino nel carnovale del 1751 alla presenza di Sua Maestà*»<sup>9</sup>, con música de David Perez, maestro de la Capilla Real de Palermo, y posteriormente de Portugal. Parece que la misma obra se representaría un año más tarde en Roma, con el título de «*Farnace dramma per musica da rappresentarsi in Roma nel nobile Teatro di Torre Argentina nel corrente carnevale dell'anno 1752. Dedicato al valoroso ceto degli Arcadi*»<sup>10</sup>; con música también de David Perez. En ambos casos, el libreto se trata de una variación de la obra de Antonio Maria Lucchini<sup>11</sup> con algunos cambios importantes. Antes de estas ediciones, en 1739, Val prepara su propia traducción de *Farnace*, basada en la primera edición de la obra de Lucchini, la de 1724.

A partir de la edición de 1724, la obra de Lucchini se difunde por los teatros italianos, representándose en Florencia en 1726<sup>12</sup>, Venecia en 1727<sup>13</sup>, o en Turín en 1751<sup>14</sup>, en la mayoría de los casos con música de Vivaldi o de

---

<sup>9</sup> Impreso en Turín, en Pietro Giuseppe Zavala e Figliuoli, 1750-1751.

<sup>10</sup> En Roma no aparece el impresor, pero indica la frase de «si vendono da Fausto Amidei libraro al Corso sotto il Palazzo dell'ill. sig. Marchese Raggi».

<sup>11</sup> La primera edición de la *Farnace* de Lucchini, como hemos citado anteriormente, fue en 1724. Se trata de *Farnace dramma per musica da recitarsi nel Teatro Alibert pe'l carnevale dell'anno 1724. Dedicato alla maestà di Giacomo III. Re d'Inghilterra*. La impresión sería en Roma, en la Stamperia Barnabò, y «si vendono a Pasquino nella Libreria di Pietro Leone», 1724. La música de esta primera puesta en escena era de Leonardo Vinci y contaba con la parte de «Mutazioni di scene», como encontraríamos en todas las ediciones siguientes, aunque con algunas variaciones. Entre el listado de cantantes de esta primera representación de 1724 está también Carlo Broschi, Farinello, en el papel de Berenice.

<sup>12</sup> *Farnace drama per musica da rappresentarsi in Firenze nel teatro di via della Pergola nel carnovale dell'anno 1726 sotto la protezione dell'altezza reale di Gio: Gastone I, Gran Duca di Toscana, In Firenze, per Fabio Benedetto Maria Verdi stampatore dell'Accademia ad istanza di Cosimo Pieri*.

<sup>13</sup> *Farnace, dramma per musica da rappresentarsi nel Teatro di Sant'Angelo nell'auanno 1727. In Venezia appresso Marino Roffetti in Merceria all'Insegna della Pace*. La música era de Antonio Vivaldi.

<sup>14</sup> *Farnace drama per musica da rappresentarsi nel Regio Teatro di Torino nel Carnevale del 1751. Alla presenza di sua Maesta. In Torino, appresso Pietro Giuseppe Zappata, e figliuoli stampatori della Societa delli Sign. Cavalieri*. Con música de David Perez.

David Perez, pero siempre en carnaval. Fuera de Italia, la ópera de Lucchini se difundió en España con la traducción de Jerónimo Val para la boda del infante Felipe, en 1739, en este caso en una traducción directa de la de Lucchini, pero también en Portugal, donde además de la versión de Lucchini, existe también un ejemplar de la obra de Zeno en una edición de 1757 y con música de David Perez<sup>15</sup>, entre otras.

En el caso de la obra de Val, los personajes son los mismos que los que aparecen en la versión original de Lucchini: Farnace, Berenice, Pompeo, Gilade, Tamiri, Selinda, Aquilo y un niño, el hijo de Farnace y Tamiri. En el caso de Zeno, el número de personajes se reduce, eliminando a Aquilo y Berenice, pero insertando a Ariartate, padre de Timiri. La traducción de Val cuenta también con una dedicatoria a los reyes, a los que felicita por el enlace matrimonial, a la vez que les agradece la elección de la ópera para su representación, ya que sitúa a Madrid entre las ciudades con una mayor representación operística. Así, añade que:

Madrid, pues, para singularizarse entre todos, manifiesta su regocijo hablando en el siguiente *Dramma* (que a Vuestras Altezas dedica) con las voces mas escogidas de toda la Europa; y le será de sumo gusto, si las mismas persuadirán quanto sea grande el obsequio de un Pueblo, que con el mas leal efecto de un corazón rendido, solicita vivamente un benigno agradecimiento.

Dios conceda à Vuestras Altezas Reales aquella Paz, Sucesión, y Felicidad, gracia por Todos se les anuncia, implora y desea.

Siguiendo con los paralelismos y diferencias entre ambas obras (la de Lucchini de 1724 y la de Val), la edición de Lucchini<sup>16</sup> contiene una

---

<sup>15</sup> *Farnace. Dramma per musica. Da rappresentarsi nel Real Teatro di S. Carlo nel dì 20. Gennajo 1768. Alla Sagra Real Maestà di Carlo III Nostro Inuitissimo Monarca dedicato.* Napoli: Girolamo Flauto, 1757.

<sup>16</sup> La escena primera del primer acto de Lucchini comienza de la siguiente forma:

Atto I

Scena I

Riviera dell'Eufino con folta Selva d'arbori  
che ingombrano tutta la scena.

Escono Gustadori, che troncando in breve la selva, la ridu-  
cono ad un'aperta Campagna nel confine della quale si vede  
il Mare, ed in esso l'Armata di Berenice.

Appodano le Navi, e gettati i Ponti, espongono sul lido  
Cavalleria, e Fanteria.

Dopo l'Esercito, sbarcano a ricco Naviglio Berenice,  
e Gilade con numeroso accompagnamento Reale

descripción del argumento, la cual traduce Val. Sin embargo, la obra de Val no contiene una *captatio benevolentiae* titulada «Protesta al lettore» donde Lucchini añade que:

Incontrerai nella lettura di questo Dramma le solite voci *Idolo, Numi, Fato, Adorare*, e simili, usurpate da nostri Teatri per disprezzo sempre maggiore degl'etnici; e alcune Massime contrarie non meno alla legge Naturale, che alla Divina, adattate a Persone immerse negli errori della cieca Gentilità. Condanna le sudette voci, e i concetti espressi con quelle, come menzogne; e detesta la sudette Massime come inganni di Coloro, che non erano illuminati dalla vera, e saant [sic] Fede Cattolica.

Cotarelo y Mori en su *Orígenes y establecimiento de la ópera en España hasta 1800* aporta también algunos datos interesantes sobre la traducción de Val. En primer lugar su estreno, que sería en octubre de 1739<sup>17</sup>, aunque más adelante señala que la obra se estrenaría el día 4 de noviembre «santo del Rey de Nápoles, que era costumbre festejar, dejaron para ese día el estreno del *Farnace*, drama en música, traducido del italiano por D. Jerónimo Val» (Cotarelo y Mori, 115). En esta misma página indica que la música es de Francisco Corselli y que los actores serían «Tessi, la Peruzzi, la Mancini, la Uttini y Caffarelli, Fabri y Saletti»<sup>18</sup>.

Mientras que en España se llevaba a cabo una traducción de *Farnace*, en Portugal se desarrollaba todo un acontecimiento en torno a esta obra: nuevas ediciones, impresiones, adaptaciones e incluso imposturas sobre su autoría dirigidas hacia Metastasio. Si buscamos los orígenes de *Farnace* en Portugal, deberíamos remontarnos hasta diciembre de 1735, año en el que se representa en la Praça da Trindade de Lisboa se representa, con música de Gaetano Maria Schiassi, una versión de esta obra dirigida por Paghetti:

However, the first public production of an Italian opera which is recorded is that of *Farnace* in December 1735, in the «sale dell'Academia alla Piazza della Trinità», in the words of the libretto. The company director was

---

Este inicio de obra será también el que aparezca en la versión de Val, y al lado su traducción al castellano.

<sup>17</sup> Ver Cotarelo y Mori 108. Por otro lado, Carmena y Millán indica que la representación de *Farnace* fue el día 29 de octubre de 1739: «*Farnace*; ópera puesta en música por Corselli; cantada por Anna Peruzzi, Vittoria Tessi-Tramontini, Rosa Mancini, Elisabetta Uttini, Gaetano Mariano (Cafarelli), Annibale Pio Fabri y Lorenzo Saletti. Se representó esta obra con motivo de la llegada a Madrid de Luisa Isabel de Francia primogénita de Luis XV y esposa de Felipe V» (87).

<sup>18</sup> Muchos de estos actores son los mismos que habían llevado a escena el año antes *Alessandro nell'Indie*: Saletti, Uttini, Mancini y Fabri.



Alessandro Maria Paghetti and the composer was Gaetano Maria Schiassi, from Bologna, who had arrived in Lisbon in November (De Brito 15).

Esta ópera a la que pone música Schiassi procede de Bolonia, se tratará probablemente de una edición del taller de Giuseppe Longi<sup>19</sup> que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Portugal. En esta obra impresa por Giuseppe Longi aparece el nombre del autor. Sin embargo, teniendo en cuenta que Schiassi había representado en el Teatro do Barrio Alto, hasta que se cerró por la muerte de la infanta Francisca<sup>20</sup>, otras óperas de Metastasio, como por ejemplo *Alessandro nell'Indie*, es posible que la primera traducción que se hiciera de la obra (*Farnace*) se le atribuyera a Metastasio, como aparece en la traducción de Francisco Lucas Alvim<sup>21</sup> en 1760, que se encuentra en la Biblioteca de la Universidade de Coimbra, donde aparece como «Trata-se de uma tradução de obra homônima de Pietro Metastasio». O como también podemos leer en la copia de 1761 que se encuentra en el Teatro Nacional D. Maria II y donde ya no aparece el nombre del traductor<sup>22</sup>. Aunque tuviese todas las licencias para la impresión de la obra,

---

<sup>19</sup> Quizás sea: «9293 *Farnaces Dramma em musica* Para se representar em Lisboa na Salla de Academia na Praça de Trindade no anno de 1735. Dedicado a nobreza de Portugal. [Ornamento tipográfico] Em Bologna por Jozé Longi. M.DCC.XXXV, Con todas as licenças necessarias (12 págs. ium. + 62 + 1 folha em branco). Nas doze págs. inum. vem os rostos, dedicatorias as por Alexandre Maria Pagnetti, argumento e personagens, em italiano e português. Na margem de cada cena, vem o argumento em lingua portuguesa. É seu autor o Abade Pedro de Metastásio.» De esta forma aparece citada en Braga da Cruz (95). Del taller de este mismo impresor saldrían, al menos, dos óperas más: *Il Siroe*, en 1738, y *Demetrio* en 1739; los dos son libretos de Metastasio. En la versión del *Demetrio* aparece que la música es de Gaetano Maria Schiassi y el nombre del impresor viene como Joseph Lonje.

<sup>20</sup> «*Farnace* was followed by Schiassi's *Alessandro nell'Indie*, which was considered better. It had 'two kinds of Intermezzi' and was performed three times a week. In March the King's second son, the Infante D. Carlos, died. This was soon followed by the death of his aunt, the Infanta D. Francisca. All theatrical performances were suspended until November at least, when *O Labirinto de Creta* by António José da Silva was performed at the Teatro do Bairro Alto» (Brito 16).

<sup>21</sup> «9619 *Farnace em Eraclea*, opera traduzida da lingua Italiana por Fernando Lucas Alvim [Ornamento Tipográfico] Lisboa, Na Officina Patriarcal de Francisco Luiz Ameno MDCCLX. Com as licenças necessarias (85 págs. + 1 folha em branco). Há várias edições, algumas com outro título, que vão descritas com os n.º 8928, 8929, 8930, 8967, 9009, 9293 e 9591. Fernando Lucas Alvim é pseudónimo de Francisco Luis Ameno. F. S. n.º 208.» (Braga da Cruz 162).

<sup>22</sup> Existen varias copias de la obra: Biblioteca de Arte da Fundação Calouste Gulbenkian; Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra; Biblioteca Pública

parece que no se representaría hasta más tarde, y así destaca en varios registros de la obra que se hacen en la oficina el censor en 1771. Por ejemplo el 18 de marzo de ese año encontramos un documento donde se puede leer «Em o dia acima [18 de Março de 1771] ao padre mestre António Pereira foi distribuído a ópera *Farnace em Eraclea* a requerimento de Nicolau Luís. Veio»<sup>23</sup>; ese mismo día encontramos otro registro de la ópera «Em o dia acima entregou Nicolau Luís uma ópera intitulada *Farnace em Eraclea. Veio e se entregou*»<sup>24</sup>; y por último el 22 de marzo de 1771 encontramos ya el consentimiento para su presentación: «A comédia intitulada *Farnace em Eraclea* nada contém que a faça indigna de se

---

Municipal do Porto. Todas ellas comparten la misma estructura. En la primera página aparece el título y nombre del autor («*Farnace em Eraclea, Ópera do insigne abbade Pietro Metastasio*») acompañado de los protagonistas («Pessoas que fallan nella»). A continuación comienza con el acto I. En la última página aparecen las licencias del Santo Oficio y la censura para su reproducción, donde puede leerse el siguiente texto:

Licenças

Do Santo Ofício:

Pode-se reimprimir a ópera de que se faz menção e depois voltará conferida para se dar licença que corra, sem a qual não correrá. Lisboa, 1 de Abril de 1761.

Trigoso. Silvério Lobo. Carvalho. Melo.

Do Ordinário:

Pode-se reimprimir a comédia de que se trata, e depois de reimpressa e conferida torne. Lisboa, 1 de Abril de 1761.

Dom José [Dantas Barbosa], Arcebispo de Lacedemónia.

Do Paço:

Que se possa reimprimir vistas as licenças do santo Ofício e Ordinário, e depois de impresso tornará à Mesa para se conferir e taxar e dar licença para que corra, que sem ela não correrá. Lisboa, 2 de Abril de 1761.

Com quatro rubricas.

Lisboa, na oficina de Manuel António Monteiro. Ano 1761.

Com todas as licenças necessárias.

<sup>23</sup> Arquivo Nacional da Torre do Tombo: Real Mesa Censória, Livro 4, f. 267v.

<sup>24</sup> Arquivo Nacional da Torre do Tombo: Real Mesa Censória, Livro 11, f. 153v.

representar. Lisboa, 22 de Março de 1771. António Pereira de Figueiredo. Frei Francisco Xavier de Santa Ana. Frei Luís do Monte Carmelo<sup>25</sup>. Este mesmo consentimiento no se volvería a solicitar hasta 1780, concretamente el 27 abril de ese año: «Ao dito [António de Santa Marta Lobo da Cunha] um requerimento de António José da Silva Nobre com duas comédias, *A morte de César e Farnace em Aracleia* [sic], para se representarem. Censura verbal. Vieram em 15 de Junho de 1780. Representem-se»<sup>26</sup>, otorgándoles la representación a partir del 15 de junio de 1780. De estos datos podemos ver que la obra se representó al menos dos veces más, después de la de Schiassi en la Praça de Trindade, concretamente en 1771 y 1780, quizás vinculadas a algún evento especial.

Tras la traducción de Francisco Lucas Alvim de 1760, tendríamos que irnos hasta 1764 para ver la siguiente traducción de *Farnace*, pero con un título diferente, *Ópera nova intitulada: Ódio, Valor, e Affecto*<sup>27</sup>, traducida por M. C. de M. M.<sup>28</sup>.

---

<sup>25</sup> Arquivo Nacional da Torre do Tombo: Real Mesa Censória, caixa 7, nº 27.

<sup>26</sup> Arquivo Nacional da Torre do Tombo: Real Mesa Censória, Livro 6, f.

<sup>27</sup> «8929 *Opera nova intitulada: Odio, valor, e affecto*. Traduzida de Italiano no nosso idioma Portuguez, e ornada ao gosto dos Lusitanos Theatros. Por M. C. de M. M. Interlocutores: Farnace, Rey do Ponto. Tamiris, Rainha, sua esposa. Selinda, iramaã de Farnace. Berenice, Raynha de Capadocia, mãy de Tamiris. Gilade, Principe de sangue Real. General de Berenice. Pompeo, Proconsul Romana na Asia. Aquilio, prefeito das Esquadras. Hum menino, filho de Farnace, e de Tamiris. Coentro, criado de Pompeo. Repolho, criado de Farnace. Pimenta, criada de Tamiris. Lisboa: Na Offic. de Francisco Borges Sousa. Anno de MDCCLXIV. Com todas as licenças necessarias. (47 págs. + 1 inum.). Na pág. inumerada vem uma "Advertencia. Antes de chegar ao Convento das Religiosas de Santa Martha, nas ca fás que ficai ao pé do Ministro de Holanda, junto ao nicho de Santo Antonio, se achará esta Opera, como também as seguintes Comedias, e Operas..." Há outras edições.» (Braga da Cruz 25).

<sup>28</sup> No hemos encontrado más información del traductor, cuyas siglas pueden responder a un pseudónimo. Sin embargo, sí hemos encontrado que este traductor llevo a cabo una traducción de *Alessandro nell'Indie* de Metastasio, bajo el título «*Vencer-se he mayor valor* (O. n.). Trad. do italiano. Por M. C. de M. M., Lx<sup>a</sup> MDCCLXIV, 48 pg. 3 actos» según se recoge en Forjaz de Sampaio, Albino (1920): *Subsidios para a historia do teatro português*, Imprensa Nacional de Lisboa, Lisboa, p. 80. Después de esta traducción de 1764 habría al portugués dos traducciones más de *Alessandro nell'Indie*, una en 1789 y otra en 1792. Todas impresas en Off. Francisco Borges de Sousa.

Por orden cronológico, a continuación vendría el manuscrito *Farnace em Eraclea* de traductor desconocido y copiada por Antonio José de Oliveira<sup>29</sup> en 1783; aunque en realidad no se trata de una traducción, sino de una adaptación de la obra de Lucchini de 1727, como ahora veremos.

Para definir esta traducción como una adaptación hemos revisado varias versiones italianas y hemos encontrado algunas coincidencias que nos pueden ayudar a arrojar luz sobre el tema que nos ocupa. En primer lugar comencemos por los personajes. En la obra de Oliveira los personajes son los siguientes: Farnace, Berenice, Tamire, Selinda, Pompeo, Aquilio, Gilade, Trapo, Melcatrefe, Rodrilha, Areindo y *exercito* de Berenice. Frente a ella, hemos encontrado la edición de Lucchini publicada en 1727 en Venecia que recoge la gran mayoría de estos personajes<sup>30</sup> y que presenta algunas diferencias con respecto a la edición de 1724 que sirvió para la traducción de Val<sup>31</sup>.

En esta edición de 1727, en la página de personajes de la obra aparecen los siguientes: Farnace, Berenice, Tamiri, Selinda, Pompeo, Gilade, Aquilio, el hijo de Farnace y el coro de soldados; y a continuación aparece «il Luogo dell'Azione in Eraclea».

En mi opinión, donde podemos ver que la obra es una adaptación, y no una traducción es en el análisis de la primera escena del primer acto. La edición en portugués comienza de la siguiente forma:

**Farn.** Inda (oh Estrelhas!) que vencido  
me vejo, e desbaratado,  
de Metridate sou filho,  
como tal, ressuscitando

---

<sup>29</sup> Este copista cuenta con más de 200 títulos manuscritos entre 1780 y 1797, entre los que destacan obras de Goldoni, Zeno o Metastasio, con lo que también nos cabe la duda si sería traductor, además de copista. Entre su amplio catálogo encontramos incluso adaptaciones y traducciones de autores españoles y franceses, como era el caso de José de Cañizares o Molière.

<sup>30</sup> Se trata de: *Farnace, dramma per musica da rappresentarsi nel teatro di Sant'Angelo nell'autunno 1727, Venezia: Marino Rossetti*. La música para la representación fue de Antonio Vivaldi, tal y como indica en la página 6 de la obra «La Musica è del Sign. D. Antonio Vivaldi Maestro di Capella di S. A. S. il Signor Principe Filippo Langravio d'Haffia Darmftath».

<sup>31</sup> En la biblioteca del Teatro Nacional D. Maria II aparece la obra «*Farnace em Eraclea, opera do insigne abbade Pedro Metastasio*». No aparece ni el año, ni tampoco el nombre del impresor. Entre las notas de la obra dice «Autoria indevidamente atribuída a Pedro Metastasio». Efectivamente se trata de una traducción de la *Farnace* de Lucchini, concretamente la primera edición de 1724, la misma que uso Val para la suya.

sen espírito em meu peito,  
e seu valor em meu braço,  
arrancarei da cabeça  
da soberba Roma os Lauros.

**Tam.** Meu Rei, meu caro Conforte,  
onve-me, detem os passos:  
pelas veneraveis chammas  
de amor, e de himeneo sacro  
per aquella amante fé,  
que em rendidos holocaustos  
enlaçou as nostras almas  
por desempenho do Estado;  
repara que estando tu [...]

Este diálogo entre Farnace y Tamiri se dio también en la edición de 1727, aunque el diálogo de Tamiri será más corto que en la versión portuguesa:

**Far.** Benche vinto, e sconfitto,  
Perfide Stelle, io son Farnace ancora  
Di Mitriadate il Figlio  
Ha in pugno ancor di Mitridate il brãdo,  
Ha in seno ancor di Mitridate il core.  
Per lacerar i Lauri in su la chioma  
Alla superba Roma  
Risorgerò, nemico ogn'or più crudo,  
Cenere anche sepolte, e spirto ignudo.

**Tam.** Mio Cõforte, mio Re, deh per la sacre  
Venerebili fiamme  
D'Amor, e d'Imeneo, per quella fede,  
Che ãnodò le nostre alme, arresta il piede

**Far.** Non ami ben, se l'onor mio non ami.

**Tam.** Amo, sì, l'onor tuo, ma mi spaventa [...]

Con lo que parece que esta obra de Metasasio se trata de una adaptación de la obra de Lucchini de 1727 para el Teatro Sant'Angelo. Esta misma edición portuguesa manuscrita de la mano de Antonio José Oliveira aparecerá más tarde en dos ediciones impresas, en 1787 en la Imprenta de Domingos Gonsalves<sup>32</sup>, y en 1808 en la Typografia Lacerdina, ambas en

---

<sup>32</sup> «8930 *Comedia famosa intitulada Odio, vallon, e affecto, ou Farnace em Eraclea*. Interlocutores. Farnace, Rei de Ponto. I. Galan. Tamire, Rainha sua esposa. Berenice, Rainha de Capadocia, Mãe de Tamire. Selinda, Irmaõ de Farnace. Pompeo, Proconsul Romano. Aquillio, Perfeito das Esquadras. Gillade, Principe e Sangue Real, e General de Berenice. Melcatrese. Criado de Farnace. Trapo, Criado

Lisboa y con el título de *Comedia famosa intitulada Odio, Valor e Affecto, ou Farnace em Eraclea*, pero esta vez no indicará que se trata de una obra de Metastasio, sino de obras anónimas. De la edición de 1787 se conservan ejemplares en la Fundação Calouste Gulbenkian, en el Teatro Nacional D. Maria II o en la Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra. Mientras que la edición de 1808 cuenta con un único ejemplar en el Teatro Nacional D. Maria II.

Además de estas versiones de *Farnace* con su edición en portugués, podemos encontrar en las bibliotecas portuguesas varias ediciones de *Farnace* únicamente en italiano. Por ejemplo en la Biblioteca Nacional de Portugal aparece una edición de 1757 de la *Farnace* de Zeno, con libreto en italiano y sin traducir, con música de Niccolò Piccinni y David Perez, en cuya portada se puede leer la siguiente dedicatoria «Da rappresentarsi nel Real Teatro di S. Carlo nel dì 20. Gennajo 1768. Alla Sagra Real Maestà di Carlo III Nostro Invitissimo Monarca dedicato». Además, en el *Catálogo da Coleção de Miscelâneas*, vols. LXXVI a CLXXV, señala:

9591 *Farnace Dramma per Mussica* da recitarsi nel Teatro Aliber Pe'l Carnevale dell'Anno MDCCXXIV. Dedicato alla Maestà di giacomo III. Rè d'Inghilterra &c. [Gravura representando um leao com a pata esquerda da frente sobre uma bola] Si vedono a Paíquino nella Libreria di Pietro Leone all'Insegna di S. Gio. di Dio. In Roma, nella Stamperia del Bernabò, MDCCXXIV. Con licenza de' Superiori. (83 págs.)

É autor de texto Pedro Metastasio e da música Leonardo Vinci. Ha várias edições desta peça, publicadas em Portugal e até com títulos diferentes que vao descritas com os n.º 8928, 8929, 8930, 8967 e 9293<sup>33</sup>.

Con lo que eran numerosas las copias italianas y traducciones que existían de *Farnace* por tierras lusas, entre la que también se encontraba la versión de Val<sup>34</sup>; siendo la *Farnace* de Lucchini la que tenga un gran alcance en Portugal, sobre todo la edición de 1724, que fue traducida; y la edición de 1727, que fue adaptada, como hemos visto anteriormente. Ahora nos queda

---

de Berenice. Rodilha, Criada de Tamire. Areindo, Menino filho de Farnace, e Tamire. Tropas de Pompeo, Farnace e Berenice. Sem rosto especial. No fim: "Lisboa. Na officina de Domingos Gonsalves. Anno de MDCCCLXXXVII. Com Licença da Real Mesa Cenforia" (47 págs.). Nas duas últimas págs., vem "Noticia aos curiosos. Sahio á Luz o Livro Intitulado Menina, e Mossa, em oitavo a 400, reis encadernados, e se vendem em casa de Joaquim de Pinna, nas casas dos Religiosos de S. Domingos, na Praça do Rocio..." seguindo-se uma relação de comedias ali à venda. Impresso a duas columnas. F. S. n.º 352.» (Braga da Cruz 25).

<sup>33</sup> *Ibidem*, p.158.

<sup>34</sup> *Ibidem*, p. 96.

por ver cómo llegan esas obras a Portugal, y en qué momento se les atribuyen a Metastasio. Teniendo en cuenta la relación de la corte con la música, tal vez sería interesante mirar a Isabel de Farnesio, pero más concretamente a la primera hija de ésta con Felipe V: Mariana Victoria de Borbón y Farnesio, nacida en 1718, quien se casaría con José I de Portugal en 1729. Ésta, gracias a su madre, adquirió un gran interés hacia el melodrama italiano invitando a numerosos músicos italianos a la corte portuguesa. Entre estos músicos se encuentran los que representaron la traducción de Val de *Alessandro nell'Indie* en 1738, y que algunos participarían incluso en la representación de *Farnace* al año siguiente, como por ejemplo el tenor Anibal Pio Fabri, boloñés, quien además de cantar en Madrid, lo hizo en Nápoles en 1745, y «vino luego a la corte de Portugal, donde fué nombrado músico de la Real Capilla, y en Lisboa falleció el 12 de agosto de 1760» (Cotarelo y Mori 86-87). Además de Anibal Pio Fabri, otros músicos muy relacionados con la ópera ocuparían cargos importantes en la esfera musical portuguesa, como por ejemplo el compositor David Perez, invitado por José I de Portugal en 1755 para celebrar el cumpleaños de Mariana Victoria<sup>35</sup>, y que ocuparía más tarde el cargo maestro de Capilla de Portugal. Probablemente esta visita a Portugal en 1755 no fuese definitiva, ya que todavía encontramos representaciones suyas en Italia posteriores a este año, como por ejemplo la representación de la *Farnace* de Lucchini en el Teatro San Carlo de Nápoles en 1757<sup>36</sup>. Más tarde volvemos a encontrarnos a David Perez, en 1762, en España en una representación de *La Cenovia* celebrada en Cádiz y en cuyo libreto ya indica «Música de David Perez, maestro de la Real Capilla de Portugal» (Cotarelo y Mori 257), para aparecer dos años después, en 1764, de nuevo en Cádiz pero ahora con una representación de *Alessandro nell'Indie*, realizada el día 17 de diciembre en el denominado «teatro italiano» de la ciudad (Cotarelo y Mori 257). A partir de este año las representaciones con música de David Perez son en Portugal, la primera en el Teatro do Barrio Alto, donde en 1765 representa la obra *Diddone* (Da Fonseca Benavides 22), de Metastasio, entre cuyos cantantes se encontraban Sartori, Mazziotti y Quilici, muy familiares

---

<sup>35</sup> «Foi para estes cantores [Caffarelli, Gizziello, e Raaff, Manzuoli] que o maestro David Perez, mandado vir por D. José, escreveu a sua opera *Alessandro nelle Indie*, que subiu á scena no theatro regio em 31 de março de 1755, dia dos annos da rainha D. Marianna Victoria. Mezes depois, em I de novembro do mesmo anno, era o grande theatro sepultado nas ruinas da immensa catastrophe que derrocou e incendiou grande parte de Lisboa», en Da Fonseca Benavides, Francisco (1883); *O Real Theatro de S. Carlos de Lisboa dese a sua fundação em 1793 até á actualidade: estudo histórico*, Typographia Castro Irmão, Lisboa (22).

<sup>36</sup> *Farnace, dramma per musica da rappresentarsi nel Regal Teatro di S. Carlo nel dì 8 maggio 1757. Alla sagra real maestà di Carlo nostro invitissimo monarca dedicato. Libreto de Antonio Maria Lucchini y música de David Perez, Nápoles: Girolamo Flauto.*

también a la corte española; y la última vez que se interpretó su música fue en 1805 en el Teatro San Carlos de Lisboa, acompañando la ópera *Alessandro nell'Indie* (Da Fonseca Benavides 419).

En mi opinión posiblemente la existencia de las traducciones y adaptaciones de *Farnace* en Portugal se deban a los compositores David Pérez y Gaetano María Schiassi. El primero porque desde 1751 a 1757 puso música en Italia a las dos *Farnace* más famosas, la de Lucchini y la de Zeno, para que se representaran en ciudades como Turín, Nápoles o Roma. Es probable que el viaje que realice a Portugal para convertirse en maestro de Capilla lo haga con la *Farnace* de Lucchini bajo el brazo y que en el nombre del libreto no apareciera ningún dato del libretista. A esto habría que añadir que todas las obras para las que Pérez compuso su música en Portugal eran de Metastasio, con lo que el traductor o el copista, responsable de copiar la adaptación, no tuvieran dudas a la hora de atribuírsela a Pietro Metastasio. El segundo compositor, Schiassi, porque ya en 1738 se encontraba en Madrid representando, como no podía ser de otro modo, óperas de Metastasio, como por ejemplo una representación del *Demofonte* en los Caños del Peral (Cotarelo y Mori 89), con lo que el intercambio musical<sup>37</sup> entre ambos países se basaba también en las idas y venidas de compositores, actores y libretistas. Junto con estos compositores, no debemos dejar de lado la labor que la reina Mariana Victoria de Borbón, hija de Isabel de Farnesio, de la que ya hemos hablado anteriormente.

Por último, nos quedaría por localizar nuevas representaciones de *Farnace*, aparte de las mencionadas en 1735, 1771 y 1780. Estas nuevas representaciones, de haberse llevado a cabo, se habrían hecho entre 1780 y 1792, año de la apertura del Teatro de San Carlos<sup>38</sup>. Y que lo más normal es que se hubiese representado en algunos de los teatros existentes en la capital lusa por estas fechas y que se utilizaban para óperas, como por ejemplo Theatre dos Paços da Ribeira o el Theatre do Barrio Alto, donde ya David Pérez había representado un *Didone*. De hecho, Pérez fue director del Theatre dos Paços da Ribeira<sup>39</sup>, también conocido como «A Opera do Tejo» (que quedaría destruido después del terremoto de Lisboa en noviembre de 1755 [Braga 40]) y cuya apertura se realizó con una obra de

---

<sup>37</sup> No olvidemos que en Italia, unos años antes, Schiassi ya había puesto música a varias obras de Metastasio, como por ejemplo un *Alessandro nell'Indie* en 1734; o una *Didone abbandonata*.

<sup>38</sup> Pensamos en estas fechas porque si se hubiera realizado alguna presentación después de 1792, ya con el Teatro San Carlos abierto, se hubiera llevado a cabo ahí, y estaría recogida en la obra de Benavides.

<sup>39</sup> «Era director d'este extraordinario Theatre dos Paços da Ribeira , ou Opera do Tejo, o afamado David Perez, napolitano, que floresceu em Portugal de 1752 a 1788» (Braga 36).



Metastasio *Alessandro nell'Indie*, también con música de David Perez<sup>40</sup> en abril de 1755.

#### BIBLIOGRAFÍA

- AA. VV. *España festejante. El siglo XVIII*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2000.
- Aguilar Piñal, Francisco. *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1999.
- Añon Feliu, Carmen. *Real Jardín Botánico de Madrid sus orígenes, 1755-1781*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1987.
- Braga, Theophilo. *História do theatro portuguez. A baixa comedia e a opera no seculo XVIII*. Porto: Imprensa Portuguesa-Editora, 1871.
- Braga da Cruz, Guilherme, dir. *Catálogo da Coleção de Miscelâneas*. Vols. LXXVI-CLXXV. Coimbra: Universidade de Coimbra, 1974.
- Brito, Manuel Carlos de. *Opera in Portugal in the Eighteenth Century*. Cambridge: Cambridge UP, 2007.
- Carmena y Millán, Luis. *Crónica de la ópera italiana en Madrid desde el año 1738 hasta nuestros días*. Madrid: Imprenta de Manuel Minuesa de los Ríos, 1878.
- Carreras, Juan José. «En torno a la introducción de la ópera de corte en España: *Alessandro nell'Indie* (1738)». En AA. VV. *España festejante. El siglo XVIII*. Málaga: Servicio de Publicaciones, Centro de Ediciones de Diputación de Málaga, 2000. 323-347.
- Cotarelo y Mori, Emilio. *Orígenes y establecimiento de la ópera en España hasta 1800*. Madrid: Tipografía de la Revista de Archivos Biblioteca y Museos, Madrid, 1917.

---

<sup>40</sup> Braga, refiriéndose a *Alessandro*, añade que «A letra era do Abbade Pietro Metastasio, em moda em todas as côrtes da Europa e imitado e traduzido em Portugal», señalando como traductor de este *Alessandro* a João Carneiro da Silva «Vid a traducção de Joao Carneiro da Silva, Lisboa, na Officina de Simao Thadeu Ferreira, 1783. O traductor era um celebre gravador» (38).

- Da Fonseca Benavides, Francisco. *O Real Theatro de S. Carlos de Lisboa dese a sua fundação em 1793 até á actualidade: estudo histórico*. Lisboa: Typographia Castro Irmão, 1883.
- De la Fuente Cobos, Concepción. «Consejo de Castilla. Instrumentos de descripción no impresos». *Boletín ANABAD* XLVI (1996): 139-166.
- De Brito, Manuel Carlos. *Opera in Portugal in the Eighteenth Century*. Cambridge: Cambridge UP, 2007.
- Fernández Cabezón, Rosalía. «Influencia de Metastasio en la comedia heroica de Gaspar de Zavala y Zamora». *Anuario de Estudios Filológicos* 12.9 (1989): 81-88.
- Fonseca Benavides, Francisco de. *O Real Theatro de S. Carlos de Lisboa dese a sua fundação em 1793 até á actualidade: estudo histórico*. Lisboa: Typographia Castro Irmão, 1883.
- Forjaz de Sampaio, Albino. *Subsidios para a historia do teatro português*. Lisboa: Imprensa Nacional de Lisboa, 1920.
- Fuente Cobos, Concepción de la. «Consejo de Castilla. Instrumentos de descripción no impresos». *Boletín ANABAD* XLVI (1996): 139-166.
- Garelli, Patrizia. «Traducciones de tragedias italianas». En Lafarga Maduell, Francisco, coord. *El teatro europeo en la España del siglo XVIII*. Lleida: Universitat de Lleida, 1998. 325-364.
- Sommer-Mathis, Andrea. «La fortuna di Pietro Metastasio in España». En AA. VV. *Il melodramma di Pietro Metastasio, la poesia, la musica in scena e la ópera italiana del Settecento*. Roma: Aracne, 2001. 863-883.